

INFORME SOBRE EL NOME DE GALLEGO-ASTURIANO. 2021



Introducción

A últimos da década dos anos 80 del siglo pasado, na zona estremooccidental d'Asturias nun había un movemento organizao de reivindicación llingüística hasta qu'en 1988 nacéu a Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca (MDGA). Esta asociación era galleguista dende el punto de vista cultural y defendía úa ortografía qu'achegara na escritura a llingua local al gallego estándar. Tamén reclamaba a tutela dos organismos gallegos. A MDGA sempre manexóu el témino *galego de Asturias* pra referirse á llingua del territorio. Despós da desaparición d'esta asociación, outras entidades como Abertal y, más de pouco, Axuntar, seguiron esa práctica.

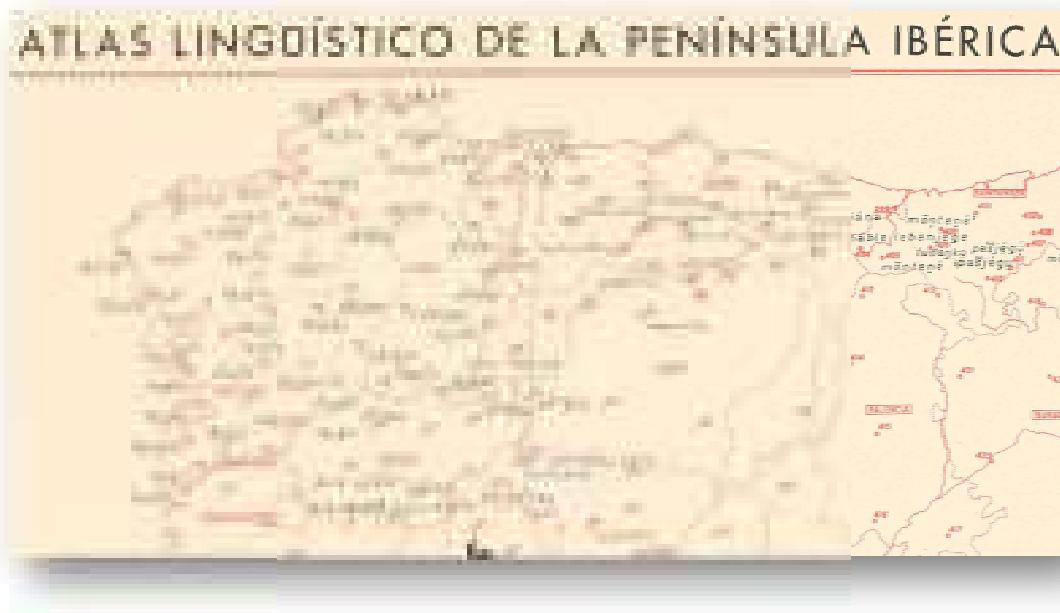
Xeira nacéu en 1989 como reacción a esa postura, reivindicando qu'a normalización social y a normativización ortográfica del gallego-asturiano eran cuestiós que se tían que decidir y aplicar dende Asturias, sin aceptar inxerencias de Galicia. Outras asociaciós d'ámbito más local y de duración más pequena foron nacendo despós y tamén promoveron nas súas actividades esa vía autónoma dende el punto de vista político y normativo.

Nos primeiros anos da década dos noventa, el Goberno asturiano empezó a tomar cartas nel asunto da recuperación llingüística nel estremo occidental d'Asturias y a introducir a llingua local nel enseñío, promocionando a publicación de llibros y a elaboración d'úa normativa ortográfica propia a cargo de filólogos y profesores da zona. Foi nese momento condo se decidiu usar el nome de *gallego-asturiano* como témino culto pra referirse á variedá llingüística propia del estremo occidental asturiano y qu'aspiraba a botar a andar de xeito autónomo nos ámbitos formales. Xeira apoyó esa decisión.

A cuestión da denominación popular da llingua que falamos nel Navia-Eo é complicada dende un punto de vista antropolóxico. Trátase d'un territorio de llingua tipolóxicamente gallego-portuguesa, pro con muitas trazas del asturleonés: nella tán presentes y en contacto características dos dous dominios llingüísticos, anque pesan más os del primeiro. Esto é algo conocido na filoloxía hispánica y que quedou demostrao nel amplísimo estudio d'un equipo da Universidá d'Uviéu titulao *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia* (ETLEN). *Atlas llingüístico, dialectográfico, horiométrico, dialectométrico* (2017). Na introducción d'este atlas atopamos un bon resumo sobre a complexidá da cuestión da denominación d'esta llingua (D'Andrés *et alii*, 2017: 10):

A la pregunta de cómo llamen a lo que falen, nes encuestes del ETLEN recoyéreronse denominaciones populares como *gallego, galego, galego rancio* –con más frecuencia cuanto más al oeste, pero non solamente al oeste–, al llau d'otres (munches veces coexistentes coles anteriores) como *chapurrado, chapurria, achapurrado, entrapuyado, chaporro, cachapurriada...*, aparte de definiciones como *nin galego nin asturiano, un galego asturiano, fala cruzada, mezcla de galego y asturiano, algo gallego y algo asturiano*, etc. Estes respuestas son mui variaes porque nos falantes apaecen dos niveles de discursu que faen conciliar: ún, la conciencia de tener una fala similar a la de Galicia, y otru, la constatación del hibridismu col asturianu. Aplicando conceptos manexaos p'analizar los procesos d'identidá cultural (García, 1987: 113-114), nel discursu implícitu del falante pue sentise un glotónimu (*gallego, galego*) manexáu n'ámbitos coloquiales; y, nel discursu esplícitu, el que vien inducíu dende fuera y que fai reflexonar sobre la cuestión del carácter fronterizu o híbridu de lo que falen, manéxase otru glotónimu distintu (*chapurria* y variantes). Cuando se preguntó pol nome de la fala local nes encuestes del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* nos años 30 y 40, obtuviéronse les respuestas *chapurriado* (As Campas –Castripol–), *chapurrao* (Freal –Navia–) y *chapurria* (Bual). Sicasí, nos puntos vecinos d'encuestación del oriente de Lugo y del occidente d'Asturies onde se recoyerón respuestas estes foron *gallego* (A Devesa), *galego* (Navia de Suarna) y *asturianu* (La Pola –Somiedu– y Soutu la Barca –Tinéu–). Na nuestra zona nun faltaben daquella, sicasí, glotónimos con referencia

xeográfica, qu'en tou casu remiten a una entidá territorial menor y cercana: asina, *ibiano* en Cuantas –Ibias– (Navarro Tomás, 1962, mapa 4).



Este discurso tradicional dos falantes al que fai referencia el ETLEN víuse alteriao cua chegada del sistema político das autonomías y cuas polémicas mediáticas polas pretensiós d'intromisión na política llingüística de dalgún sector del nacionalismo gallego. D'ei que, condo na zona estremooccidental s'empezó a defender a normalización da llingua local, houbera xente que nun quixera ver a palabra *gallego* nel nome, anque sempre fora perfectamente normal nos usos coloquiales. Ante a novedá d'aquel térmico académico —*gallego-asturiano*— pral común da población, os sectores que trabayábamos nel territorio pola súa dignificación usamos tamén úa referencia descriptiva, *a nosa fala*, pra que nun houbera dudas d'a qué nos tábamos referindo.

Convén aclarar qu'**el sustantivo fala**, a secas, **nunca s'usóu como glotónimo**, querse dicir, **nunca foi el nome que ye daban á súa llingua os falantes**, como ben s'acaba d'esplicar. Condo úa persona chama á llingua que ta falando «a mía fala», ta usando úa denominación descriptiva, igual qu'úia persona de Badajoz pode referirse a «el habla que tenemos aquí» ou úia persona de Salas pode dicir «la fala d'eiquí». Trátase

del acepción de *fala* ou *habla* como variedá oral qu'usa cada falante ou qu'é a característica d'un territorio pequeno, querse decir, *fala* ou *habla* como variedá d'úa llingua. Pro ningún falante diz «Eu falo fala» ou «Yo hablo habla».

Estos usos inéditos de *fala* nel estremo occidental como glotónimo empezaron a estenderse hai poucos anos, nas xeneracións novas, que lo aprenderon na escola porque muito profesorao referíase al asignatura con ese nome: *Fala*. Así empezaron a sentirse espresións como «Falan fala» ou «Ta escrito en fala». Pro, evidentemente, el térmico *fala* nun é válido fóra del ámbito concreto onde s'enuncia porque nun é privativo dos conceyos entre el Eo y el Navia: tamén s'usa en asturiano, en Galicia y en todo el ámbito da lusofonía.

El térmico coloquial y descriptivo *a nosa fala* é perfectamente normal y naide pode tar en contra de que s'use. Cuestión distinta é utilizallo en **ámbitos académicos ou ilegales** como glotónimo, como nome prá úa llingua. Pra esas funcióis precísase un **término homologable cuas demáis llinguas oficiales, como el que se vén usando hasta el actualidá de gallego-asturiano**. As dúas denominacións poden convivir, **pro en ámbitos diferentes**.

El uso de *gallego-asturiano*

A denominación de *gallego-asturiano* nacéu a primeiros dos anos 40 del siglo pasao da mao del filólogo Dámaso Alonso (1943), vinculado familiarmente al estremo más occidental d'Asturias. Os estudiosos ayíos á zona, tanto asturianos como gallegos, sempre tuveron interés por esta variedá llingüística y al tratalla referíronse a ella as más das veces primeiro como *gallego* ou *gallego de Asturias*, pro despóis tamén como *gallego-asturiano* (García Arias, 1985, 1997, 1999, 2002-2004, 2006, 2012; Alarcos Llorach, 1996). Nun se vai afondar aquí nesa cuestión, conocida de sobra, porque, al cabo, trátase de personas forasteiras sin vinculación vital cua llingua da zona. El qu'interesa, pola representatividá que ten, é conocer qué témino predominou entre os estudiosos locales, que, a partir de Dámaso Alonso, empezaron a fer investigacíos monográficas y non achegamentos parciales dende fóra del territorio como se fixera hasta aquel momento. Pois ben, estos especialistas locales utilizaron el témino de *gallego-asturiano*: Celso Muñiz (1978), José García García (1983), José Carlos Álvarez Blanco (1983), José Luis Pérez de Castro (1987), Xosé Miguel Suárez Fernández (1992, 1996, 2000, 2006, 2009, 2015), Jacinto Díaz y Manuel García-Galano (1994), José Antonio Fernández Vior (1997, 1999, 2006), Conchita Álvarez Lebreiro (2003, 2006), Ruth González Rodríguez (2006), Ignacio Vares García (2006), Ramiro Javier Barcia Trelles (2013, 2014, 2015), etc. Hai que reseñar que dalgús estudiosos naturales del estremo occidental asturiano usaron tamén el témino de *gallego* (Hernández, 1980).

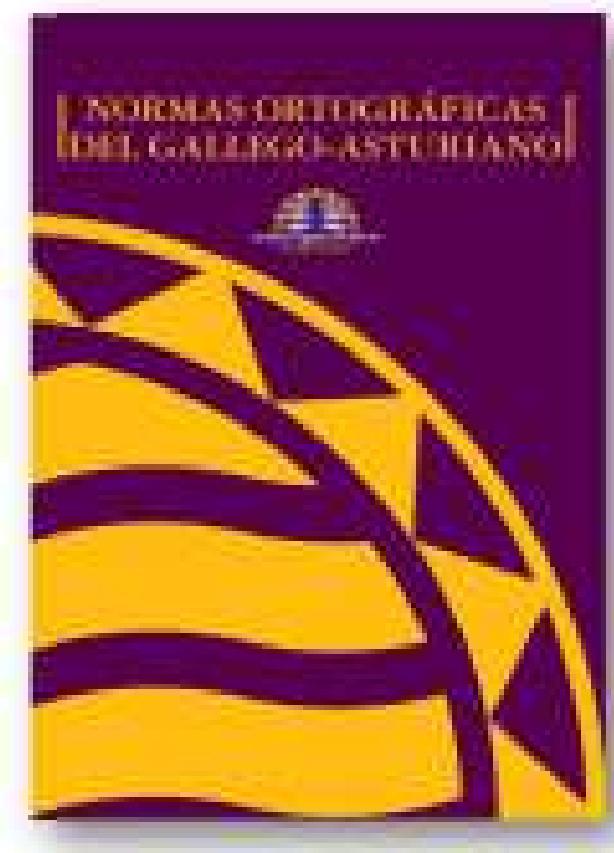
Como xa se señalóu, *gallego-asturiano* foi a denominación qu'escoyéu en 1990 el Administración asturiana condo botou a andar un grupo de

trabayo con profesores y llingüistas da zona que deu pé á introducción del asignatura nel sistema educativo (1991) y á publicación da *Proposta de normas ortográficas y morfológicas del gallego-asturiano* (1993). **Esa decisión fexose de xeito consensuado col activismo cultural da zona**, qu'incluso foi invitao a participar nus encontros organizaos en 1993 pol Goberno asturiano pr'analarizar a *Proposta*. Asistiron a Universidá d'Uviéu y el asociación Xeira. Nin a MDGA nin el Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) quixeron participar.

A decisión de buscar úa normativa ortográfica propia que s'axustara ás características particulares da variedá llingüística del estremo occidental asturiano llevóu á necesidá de buscar un térmico al xeito que la individualizara frente al gallego. El nome de *gallego de Asturias* supoñía entendella como 'el gallego que se fala en Asturias'. A forma sin guión, *gallego asturiano*—un sustantivo más un adjetivo—, supoñía outro tanto: 'el gallego qu'é asturiano porque se fala en Asturias'. D'ei qu'el térmico con guión pintara el más al xeito á comisión redactora das normas ortográficas y al Goberno asturiano: *gallego-asturiano* como un composto onde tán xuntos en pé d'igualdá os dous glotónimos, como espeyo da realidá híbrida d'un territorio d'encontro onde conviven trazas d'úa y d'outra llingua. Ademáis, a palabra discurrída por Dámaso Alonso fora mui ben acoyida polos filólogos da zona qu'empezaran a publicar os primeiros estudios dialectales monográficos. Y, por se fora pouco, recoyía perfectamente el idea que repetían os propios falantes al describir a súa fala: algo gallego y algo asturiano, mezcla de gallego y asturiano, etc.

A partir d'entonces, al llargo de tres décadas, *gallego-asturiano* foi el térmico que s'usou nos ámbitos académicos y oficiales, a todos os niveles.

Ta nel título das [*Normas Ortográficas del Gallego-Asturiano*](#) (2007), revisión da *Proposta* de 1993 publicada pola Secretaría Llingüística del Navia-Eo, sección creada nel ALLA en 1995 despóis d'un acordo del Conseyo de Gobierno que modificó os estatutos d'esta institución pra incluir tamén a promoción da variante «gallego-asturiana».



Nos estatutos actuales del ALLA, publicaos nel *BOPA* del 27 d'abril del 2021 ([Decreto 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aproban os estatutos del Academia da Llingua Asturiana](#)), el artículo 2.2.k. recoge que «A todos os efectos el Academia ha a promover y velar pol exercicio dos deretos **das personas usuarias del gallego-asturiano**. Al través da Secretaría Llingüística del Navia-Eo, a institución ha a contribuír á estandarización y normalización d'esta llingua». Os cursos de gallego-asturiano qu'amaña el ALLA, y que son os únicos que capacitan pra poder impartir a docencia del asignatura, chámense [Cursos de Capacitación de Gallego-Asturiano](#).

A de gallego-asturiano é el única denominación qu'aparece en todos os testos illegales asturianos y nel *Boletín Oficial del Principao d'Asturias (BOPA)* d'estos 30 anos:

- [Llei 1/1998, de 23 de marzo, d'Uso y Promoción del Bable/Asturiano.](#)

Nel artículo 2 dispón que «el réxime de protección, respeto, tutela y desenvolvemento establecido nesta Llei pral bable/asturiano vai estenderse, mediante regulación especial, al gallego/asturiano nas zonas onde ten carácter de modalidá llingüística propia». Y na Disposición adicional amece que «el gallego-asturiano ha a ter un tratamento aparecido al asturiano nel que ten que ver cua protección, respeto, enseño, uso y tutela nel sou ámbito territorial».

- [Llei del Principao d'Asturias 1/2001, de 6 de marzo, de Patrimonio Cultural.](#)

- [Rexistro Xeneral de Capacitación en Ilingua asturiana y gallego-asturiano \(2001\).](#)

- [Ordenanzas municipales del uso del gallego-asturiano del Conceyo da Veiga \(2015\).](#)

- En todas as llinias de subvencióis da Consexeiría de Cultura al llargo da súa historia publicadas nel *BOPA* (traducción, creación lliteraria, asociacióis, empresas privadas, música, actividades cinematográficas, llibros, medios de comunicación, entidades locales, patrimonio cultural, incremento bibliográfico...), dalgúas en funcionamento y outras desaparecidas, úsase a denominación de *gallego-asturiano* pra referirse á nosa llingua.

El témino de *gallego-asturiano* é tamén a denominación qu'usaron pra referirse a esta llingua en **toda a súa actividá pública os departamentos de normalización llingüística del Administración autonómica**: Día das Lletres Asturianas, Día del Llibro Asturiano, Día das Ciencias, Premio al Meyor Cantar Camaretá, Premio Nel Amaro de Teatro Profesional en Asturiano y Gallego-Asturiano, concursos lliterarios escolares, Axenda Didáctica, Campañas de matriculación nel asignatura, [web da Dirección Xeneral de Política Llingüística](#) y todas as publicaciós non venales editadas pol Goberno (el última, nel 2021: [*Al aveiro d'un trabatel. Úa escoyeta de poesía contemporánea en gallego-asturiano*](#)).



Na actualidá, nel [decreto que regula a estructura da Consexeiría de Cultura, Política Llingüística y Turismo](#) figura que «exerce as competencias respecto da planificación, execución y coordinación con outras administraciós dos programas necesarios pral desenvolvemento dúa política llingüística que garantice y normalice socialmente el uso del bable/asturiano y del gallego-asturiano nel sou caso».

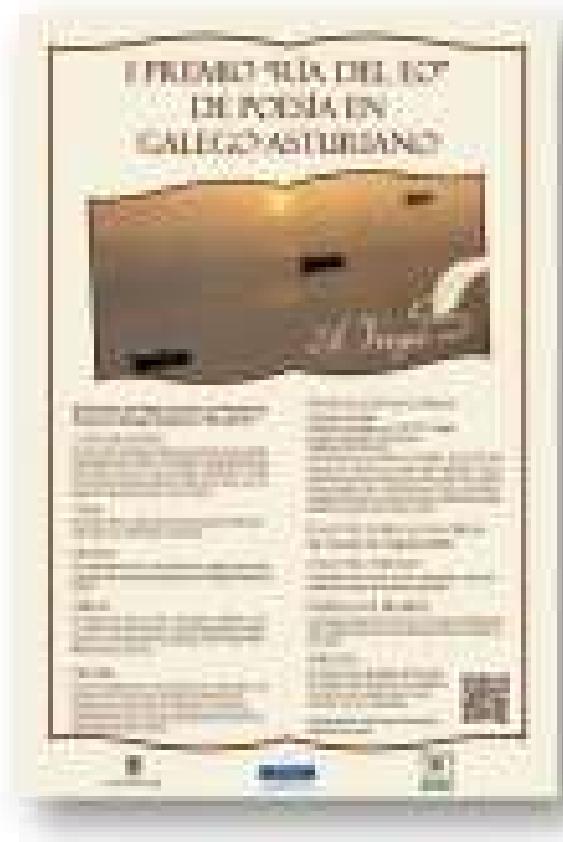
Tamén é a denominación utilizada pol **Administración educativa**, tanto nel **nome del asignatura en todos os niveles educativos** como **nos títulos oficiales qu'habilitan prá súa docencia**. Tamén é a qu'aparecél sempre nas súas llinias de subvención a centros escolares y proyectos pedagóxicos, ademáis de figurar nos **decretos curriculares oficiales**:

- [Decreto 82/2014, de 28 d'agosto, pol que se regula a ordenación y s'establece el currículo da Educación Primaria nel Principao d'Asturias.](#)
- [Decreto 43/2015, de 10 de xunio, pol que se regula a ordenación y s'establece el currículo da Educación Secundaria Obrigatoria nel Principao d'Asturias.](#)
- [Decreto 42/2015, de 10 de xunio, pol que se regula a ordenación y s'establece el currículo del Bachillerato nel Principao d'Asturias.](#)
- [Resolución de 26 d'abril del 2017, da Consexeiría d'Educación y Cultura, pola que s'organizan as enseñanzas y el currículo da Educación Secundaria Obrigatoria pra personas adultas.](#)

A nivel municipal, é a denominación usada **en todas as actividades y cursos d'alfabetización amaños polos servicios de normalización llingüística** que s'encargan da promoción d'esta llingua nel territorio: el da Veiga y el del [Parque Histórico del Navia](#) (neste caso, con once edicións del [Curso de Llingua y Cultura del Navia-Eo](#), onde s'imparten asignaturas como *Gramática del gallego-asturiano*, *Lliteratura en gallego-asturiano* ou *Sociollingüística del gallego-asturiano*).

É ademáis a denominación usada nos **concursos lliterarios nesta llingua**: dende el histórico Premio Xeira de narracíos curtias en gallego-asturiano (1990-2012) hasta outros premios abertos tamén a esta llingua: Concurso de Poesía Biblioteca Miguel García Teijeiro das Figueiras,

Concurso de relatos breves *El Folio en Malva* del Conceyo de Castropol, Concurso Fernández Lema, Concurso de microrrelatos da FSA, Premio Alfonso II *Los diarios del Camino de Santiago* da Universidá d'Uviéu ou el de Deretos Humanos convocao pola Consexeiría de Presidencia nel ano 2021. Inda nel mes de xuyín del 2021, el Conceyo da Veiga y el Parque Histórico del Navia presentaron un concurso de poesía y outro de lliteratura infantil y xuvenil cua denominación de *gallego-asturiano* nas súas bases. Tamén nel ámbito da lliteratura hai que citar el iniciativa poética *Coronaversos desde Entrambasaguas*, del asociación cultural Arcángel San Miguel da Caridá, unde tamén s'usaba el nome de *gallego-asturiano*.



Tamén é a denominación qu'usan **as editoriales privadas asturianas** que publican llibros nesta llingua, que los clasifican asina nos sous catálogos y reseñas.

A pesar da presencia escasa de contidos na nosa llingua en Internet **feitos dende el territorio**, hai que destacar que *gallego-asturiano* é a denominación usada pol blog Falaviva, único sito d'Internet que, xa dende el ano 2006, s'ocupó históricamente d'esta llingua. Tamén s'usa ese nome nos dous únicos blogs divulgativos da zona que tratan específicamente el vocabulario del gallego-asturiano: [A salvadeira](#), dende el 2013, y [Herbas y florías](#), dende el 2014.

A nivel europeo, *gallego-asturiano* é a denominación utilizada nos informes del Estao español sobre el grao de cumprimento da Carta Europea das Llinguas Minoritarias y nas recomendaciós periódicas del Conseyo de Ministros europeo. **El último informe del Conseyo d'Europa pide esplícitamente que s'incluya el nome de gallego-asturiano nel estatuto d'autonomía:** «Include the name of Galician-Asturian in the Statute of Autonomy of Asturias».

A promoción d'*eonaviego* como nome novo prá nosa Ilingua

El filólogo Xabier Frías Conde discurríu el térmico *galego eonaviego* (1999) pra individualizar a Ilingua da zona como úa variedá máis dentro del gallego. Así y todo, el adjetivo gustóu al ALLA, qu'empezóu a promovello como sustantivo alredor del 2006, buscando un nome alternativo al de *gallego-asturiano*, térmico qu'esta institución vía usando hasta entoncias d'acordo cua práctica del Administración autonómica y del movemento local de defensa d'esta Ilingua. El argumento que manexaron públicamente nese ano del 2006 en declaraciós na prensa foi que *gallego-asturiano* tía «[connotaciós peyorativas](#)». A partir d'esta fecha, dalgús estudiosos da zona empezaron a usar el térmico *fala eonaviega* o *modalidá lingüística eonaviega* en artículos filolóxicos: Ruth González Rodríguez y Ricardo Saavedra Fernández-Combarro (2006) y José Antonio Fernández Vior (2012).

Según el *II Estudio Sociolingüístico de Asturias* (2002), feito condo namáis pasaran dez anos de política Ilingüística del Goberno usando el térmico de *gallego-asturiano*, el 24 % dos encuestaos respondía qu'ese era el nome da Ilingua da zona. Nese estudio, el ALLA esplicaba aquel dato tan significativo pol uso cada vez más frecuente del térmico en ámbitos oficiales y educativos. Outras respostas recoyidas nesa encuesta eran qu'el 33 % respondera *fala*; el 22 %, *asturiano* ou *bable*; y el 2 %, *gallego*.

El ALLA deu a conocer nel 2021 un *Avance de resultados* da *III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo* (2021), investigación feita con chamadas telefónicas a 400 personas. Se nel 2002, según el ALLA, el factor del uso cada vez más grande en ámbitos oficiales y educativos llevara a que *gallego-asturiano* pasara d'usarse del 0 % al 24 %, nel 2021, inesplícablemente, col mesmo factor operando 20 anos más —nos centros educativos, nos llibros, nos anuncios, nas campañas, nos medios de comunicación—, esa resposta baxa al 7 %. Sicasí, a resposta *gallego* mantéñese igual: nel 2 %; a resposta *asturiano* ou *bable* baxa del 22 % al 14,5 %; y —aquí vén outra sorpresa— a denominación de *fala eonaviega* («que incluye sus variantes locales», esplica el *Avance*), úsala el 65,5 % dos encuestados. Nel *Avance* señálase qu'houbo un aumento de 14 puntos d'esta resposta respecto á encuesta del 2002, pro nésta nun aparecía tal resposta.

As dudas qu'espertaron estos resultaos entre os conociedores da realidá da zona foron aclaradas pol sou director, Francisco Llera Ramo, na presentación d'este *Avance* feita na Caridá el 15 de xuyín del 2021. A perguntas del público, Llera Ramo esplicóu qu'en realidá nun era qu'el 65,5 % respondera *fala eonaviega*. El que fixeran os responsables da encuesta fora xuntar todas as respostas qu'obtuveran de *fala* (que nos estudos anteriores contabilizaban aparte) cuas respostas de *chapurria* y variantes, y cuas respostas basadas en denominaciós locales (*tapiego*, *naviego*, *ibiano*, *cuañés*, etc.). D'este xeito obtuveron ese 65,5 % que decidiron chamar col nome que miyor yes vía prá súa intención de sustituír el témino de *gallego-asturiano*: *fala eonaviega*. Nel texto del *Avance*, a institución académica sempre chama á llingua *Fala Eonaviega* (con mayúsculas iniciales), agá dúas veces, que ye chama *Llingua Eonaviega* (tamén con iniciales en mayúscula).

El resultao d'esta operación foi **un titular chamadeiro prá prensa y prá población que nun se corresponde cua realidá, pro qu'os partidarios da sustitución del nome repiten como demostración d'un pretendido apoyo popular a ese cambeo.**

Botando mao dos usos coloquiales da población que se refire á súa llingua como *fala*, de paso el ALLA améceye a ese sustantivo el adjetivo *eonaviego*, sin ningúa tradición popular, pra fer crer qu'ese constructo terminolóxico, *fala eonaviega*, é el uso nada menos que pol 65,5 % da población. Y esto failo úa institución que ten a obrigación estatutaria de dignificar y normalizar el gallego-asturiano como úa llingua más. Contrastá esto col ámbito del asturiano, onde muita población usa coloquialmente el término *bable* (anque nun temos datos d'en qué porcentaxe porque nas encuestas sempre se suman as respuestas d'*asturiano* y de *bable*), pro, a pesar d'ese uso popular actual, el ALLA defende el uso oficial d'*asturiano*.

Despós de tres décadas d'uso de gallego-asturiano en todos os ámbitos oficiales y en toda a trayectoria da política llingüística del Administración asturiana, ademáis de figurar nel [decreto que regula a estructura da Conseyeiría de Cultura, Política Llingüística y Turismo](#), encargada de llevar alantre esa política, dende hai us meses, el Goberno asturiano, seguindo a recomendación del ALLA, empezou a usar el término de *fala eonaviega* ou *eonaviego*. Úa decisión d'este calibre, tomada d'un día pra outro, namáis se xustificou públicamente despós d'úa pergunta parlamentaria de Podemos á conseyeira de Cultura, Política Llingüística y Turismo Berta Piñán. Segundo esplicou, basáronse nun informe interno de dous folios aprobao pol Academia da Llingua Asturiana núa sesión del 26 de mayo del 2021 y que nun se fexo público.

El documento del que fala a conseyeira diz «qu'este sería un momento axeitao pra xeneralizar un término común col que poder referirse al conxunto de falas eonaviegas» y que «inda nun se xeneralizou úa única posibilidá nominativa». Evidentemente, núa situación de precarieadá normalizadora como a que vive el gallego-asturiano, as posibilidades nominativas poden ser infinitas y más se a institución que tería que fer un llabor de pedagogía social axudando a os colectivos da zona y al Goberno asturiano na difusión del término oficial nun cambiara d'acordo nel 2006 y empezara a promover outra denominación.

Diz el documento académico qu'hai que «llograr un nome común que s'axuste á realidá llingüística da terra d'Entrambasaguas». Nel *Avance de resultados da III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo*, el ALLA recoye qu'el 64 % das personas encuestadas consideran a súa fala como úa mezcla de gallego y asturiano. Resulta evidente que ningún témino s'axusta miyor á realidá llingüística qu'el xa oficial de *gallego-asturiano*, pro esa nun é a conclusión á que chega el ALLA.

Nun hai qu'esqueicer qu'a razón que ta detrás del rechazo al nome xa la tein señalao en declaraciós públicas os sous dirixentes: a presencia da palabra *gallego*. Pro en ningúa parte del documento académico s'esplicita esto, agá con eufemismos y frases crípticas al destacar *eonaviego* como «[referencia] allonxada d'outras valoraciós que poderían interferir dando forza a sensibilidades más fincadas nas cuestiós emocionais».

El documento del ALLA propónye dúas vías de denominación al Goberno: a primeira, manter el témino de *fala eonaviega*, qu'enllaza «cúa terminoloxía popular y tradicional». Como xa s'esplicóu, esta afirmación namáis é verdá en conto á palabra *fala*, porque un neoloxismo como *eonaviego*, desconocido pral máis da xente y qu'empezóu a usar el ALLA hai quince anos, é imposible que sía «popular y tradicional». Al argumentar a segunda vía —querse dicir, chamarye *eonaviego* ou *llingua eonaviega*—, deixa en evidencia a súa afirmacion anterior, porque esplica qu'a palabra *eonaviego* «ven usándose estos anos con daqué éxito en círculos reducidos». É fácil qu'en círculos reducidos a palabra teña éxito, más se quen valora ese éxito é a propia institución que lo promove.

A pesar de que primeiro falóu da necesidá de xeneralizar un témino común, el documento académico propón os dous téminos mencionados, que diz que son «defendibles, satisfactorios y complementarios». Úa institución obrigada estatutariamente a contribuír á estandarización y normalización del gallego-asturiano considera «defendible y satisfactorio» chamar oficialmente *fala* a úa llingua que ta

obrigada a normalizar. Eso nunca lo iba admitir pral caso del asturiano, pral que sempre defendéu a súa categorización como llingua.

Diz el documento académico, y destácalo nun recuadro, qu'a súa proposta vai ser «un bon apoyo pra un llargo pacto social». Esa idea tamén la repite a conseyeira na resposta parlamentaria a Podemos, pro a realidá é que nun hai tal pacto social senón que se trata d'un acordo namáis entre el ALLA y el Goberno asturiano.

Como xa había señales d'esas intencióis de cambiar unilateralmente el nome, nel 2019 Xeira publicou un documento conxunto cua Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana onde refugaba que se sacaran debates nominales que puideran distraer del asunto fundamental: a equiparación ilegal das dúas llinguas núa posible oficialidá na reforma estatutaria.

Na sesión constitutiva del Conseyu Asesor de Política Llingüística, en outubre del 2020, os dous representantes da zona estremooccidental designaos pola conseyeira, el presidente de Xeira, Xabiel G. Menéndez, y a escritora veigüeña Belén Rico Prieto pediron espresamente a os representantes del Goberno que s'usara el témino de *gallego-asturiano*.

Ante usos públicos del témino *eonaviego* pra referirse al gallego-asturiano por parte del presidente Adrián Barbón y a conseyeira Berta Piñán, el 10 y el 27 de mayo del 2021 Xeira y a Plataforma pola Oficialidá del Gallego-Asturiano mandáronyes cartas refugando qu'el Goberno asturiano usara esa denominación nova nel sito da oficial de *gallego-asturiano*. Nin el presidente nin a conseyeira se dignaron a responder ás nosas cartas. ¿É posible falar de pacto social condo desprecian d'ese xeito a opinión de personas y colectivos que botaron a andar y mantuveron en pé hasta hoi a reivindicación da nosa llingua?

Hai que recordar que **xa houbo dous pactos sociales alredor del témino *gallego-asturiano* y en dous momentos históricos diferentes**. El primeiro, del que xa se falóu antias, deuse en 1990, condo el Goberno asturiano promovéu un equipo de trabayo con filólogos y profesores da zona pra empezar a escolarización y normativización da

nosa Ilingua. Como xa se señalóu, decidíuse daquella usar el nome de *gallego-asturiano* seguindo a tradición dos filólogos vinculaos a os conceyos más occidentales y féxose d'acordo col activismo cultural local. El segundo consenso deuse en 1998 na Xunta Xeneral, cua votación y aprobación da Llei d'Uso y Promoción del Bable/Asturiano, onde se recoye como nome prá nosa Ilingua el de *gallego-asturiano*. Dende entonciás, **os colectivos y as institucioís autonómicas y locales usaron este término sin más problemas, hasta qu'el Goberno asturiano actual y el ALLA decidiron romper ese consenso.**

Como remate al documento académico, el ALLA fala de «posibles problemas administrativos —ou mesmamente políticos—» na «utilización ilegal ou xurídica» del témino de *gallego-asturiano* dada «a coincidencia formal cúa denominación da vecía Ilingua gallega». Nun concreta esta institución qué problemas poderían ser esos, porque a realidá é que nas tres décadas d'uso xurídico da denominación nun houbo ningún. É desconocer a realidá del Estao autonómico pensar qu'outra comunidá poda actuar na política Ilingüística d'Asturias. Tamén é chamadeiro qu'el ALLA namáis repare na coincidencia da palabra *gallego* y nun analice se a coincidencia cua palabra *asturiano* tamén poda ser peligrosa.

A conseyeira Piñán afirmóu na resposta parlamentaria a Podemos qu'é el ALLA quen pode «dar pautes mejor que naide pa fixar el nome de la Ilingua del occidente d'Asturies, un nome sobre'l que construir el necesariu consensu social y políticu». Convén recordar qu'el ALLA **ten 23 académicos de número y ningún d'ellos é falante da Ilingua sobre a que tomóu esa decisión tan grave.**

A proba da pouca solidez da fundamentación pra este cambeo de nome é qu'a conseyeira Piñán remata a súa resposta parlamentaria dicindo qu'el nome d'*eonaviego* encaxa cuas respuestas da xente da zona según el *Avance de resultados da III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo*. Xa s'esplícóu qu'ese dato nun é real, pro sigue usándose como se lo fora.

Neste interés por fer desaparecer el termino uso hasta agora, naide repara en qu'a denominación de *fala eonaviega* fai desaparecer a palabra *gallego* del nome actual, si, pro tamén a *d'asturiano*. Ademáis rebaxa el sou estatus, como xa s'esplicou, porque úa fala sempre é úa variedá d'úa llingua. ¿De qué llingua é variedá a *fala eonaviega*? É inaceptable prá úa equiparación ilegal col asturiano qu'a nosa llingua ye quiran chamar de xeito oficial *fala*.

El debate sobre a idoneidá del nome pode darse sempre, porque sempre vai haber opiniós y gustos diferentes y el consenso monolítico é imposible. Outra cousa é qu'el debate se fomente dende as institucións innecesariamente. Y eso, nel momento actual, é **irresponsable**: crea tensiós entre os defensores da recuperación lingüística y, sobre todo, **distrái del obxectivo principal, qu'é a supervivencia da llingua, obxectivo al que tían que tar dirixidos todos os esforzos. Y a base pra esa supervivencia é a equiparación ilegal d'asturiano y gallego-asturiano nun marco d'oficialidá, non el nome que teña.**

Conclusiós

- A decisión de chamar *gallego-asturiano* de xeito formal á llingua del estremo occidental asturiano tomouse pol Goberno asturiano al empezar el sou proceso de normalización y normativización hai máis de tres décadas.
- El nome afixóuse de xeito oficial na Llei d'Uso y Promoción del Bable/Asturiano aprobada na Xunta Xeneral y é el que ten esta llingua nas súas normas ortográficas.
- Toda a regulación llexislativa y normativa asturiana d'estas tres décadas utiliza el témino de *gallego-asturiano*, ademáis das campañas, publicaciós y proyectos enfocaos a esa llingua.
- El uso d'este témino polos filólogos y estudiosos locales foi xeneral hasta el presente.
- Os servicios de normalización llingüística del territorio utilizan el nome de *gallego-asturiano* y tamén as más das iniciativas lliterarias, culturales y formativas que s'amañan na zona.
- El Conseyo d'Europa recomenda al Estao español que recoya esa denominación nel Estatuto d'autonomía d'Asturias.
- El movemento organizao nel territorio que defende a normalización del gallego-asturiano é partidario d'esa denominación y asina lo amostróu públicamente en documentos, comunicaos y manifestaciós.
- El ALLA y el Goberno asturiano decidiron romper ese consenso sin ningún debate público, a base de feitos consumaos, sin ningún

argumento sólido, basándose núa encuesta de resultaos convenientemente presentaos pra dar úa imaxe que nun é real y fendo ouguidos xordos ás peticiois de diálogo das organizaciós defensoras d'esta llingua nel territorio.

Bibliografía citada

- Academia de la Llingua Asturiana (2006). *Informe sobre a fala ou gallego-asturianu. Úa perspectiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alarcos Llorach, Emilio (1996). «Gallego-asturiano», Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, pp. 134-138. Barcelona: Editorial Ariel.
- Alonso, Dámaso (1943). «Etimologías hispánicas», *Revista de Filología Española*, 27, pp. 30-47.
- Álvarez Blanco, José Carlos (1983). *El habla del concejo de Illano. Margen occidental del río Navia*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Álvarez Lebredo, María Concepción (2003). «Pequena contribución léxica al galego-asturiano: voces, espresióis y ditames tapiegos», *Lletres Asturianes*, 84, pp. 83-107.
- Álvarez Lebredo, María Concepción (2006). «Asomeñanzas engañosas entre el galego-asturiano y el español. Os falsos amigos», *Actas das Segundas Sesiós d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril del 2005*, pp. 339-352. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Andrés Díaz, Ramón d' (dir.); Fernando Álvarez-Balbuena García, Xosé Miguel Suárez Fernández & Miguel Rodríguez Monteavaro (2017). *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturies (ETLEN). Atles llingüísticu, dialectográficu - horiométricu - dialectométricu*. Uviéu, Trabe & Universidá d'Uviéu.
- Barcia López, Ramiro Javier (2011). «La frontera lingüística entre el gallego y el asturiano», en Ramón de Andrés Díaz (coord.): *Lengua, ciencia y fronteras*, pp. 443-458. Uviéu: Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu.
- Barcia López, Ramiro Javier (2014). «El artículo neutro en gallego-asturiano», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 14, pp. 79-92.

- Barcia López, Ramiro Javier (2015). «Los pronombres personales átonos de 3^a persona en gallego-asturiano», en *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez*, pp. 135-148.
- Díaz López, Jacinto & Manuel García Galano (1996). *Vocabulario d'A Roda (Tapia)*. [Uvieo]: Principáu d'Asturies.
- Fernández Vior, José Antonio (1997). *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Fernández Vior, José Antonio (1999). «Interferencias lingüísticas nel galego-asturiano da Veiga», *Actas das Primeiras Sesiós d'Estudio del Occidente (Castripol, 8 d'agosto de 1998)*, pp. 79-82. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Fernández Vior, José Antonio (2006). «Achegamento á realidá lingüística del Navia-Eo», *Actas das Segundas Sesiós d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril de 2005*, pp. 97-106. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- Fernández Vior, José Antonio (2012). «A composición como mecanismo expresivo», *Actas das Terceiras Sesiós d'Estudio del Navia-Eo. A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*, pp. 11-19.
- Frías Conde, Xavier (1999). «O galego asturiano ou eonaviego: uma contribuição à dialectología galego-portuguesa», *Seminários de Linguística*, 3, pp. 89-105.
- García Arias, Xosé Lluis (1985). «Pl-, cl-, fl- ente'l Navia y Eo», *Lletres Asturianes*, 17, pp. 25-29.
- García Arias, Xosé Lluis (1997). «El continuum llingüístico ente'l gallegu y l'asturianu», en *Lletres Asturianes*, 62, pp. 43-50.
- García Arias, Xosé Lluis (1999). «Xenitivos na toponimia d'Entrambasaguas», *Actas das Primeiras Sesiós d'Estudio del Occidente (Castripol, 8 d'agosto de 1998)*, pp. 93-100. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, Xosé Lluis (2002-2004). *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España.
- García Arias, Xosé Lluis (2006). «El vocabulario d'Entrambasaguas», *Actas das Segundas Sesiós d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril del 2005*, pp. 181-216. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, Xosé Lluis (2012). «Fenómenos llingüísticos conocidos y testimonios veyos del vocabulario da Terra d'Entrambasaguas», *Actas das Terceiras Sesiós d'Estudio del Navia-Eo. A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*, pp. 73-92. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

- García García, José (1983). *El habla de El Franco*. Mieres: Instituto Bernaldo de Quirós.
- García García, José Luis (1987). «El discurso del nativo sobre su propia cultura. Análisis de un concejo asturiano», *Lletres Asturianes* 23: 113-124.
- González Rodríguez, Ruth (2006). «A sustantivación y adverbialización d'oraciós relativas en gallego-asturiano», *Actas das Segundas Sesiós d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril del 2005*, pp. 275-286. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Rodríguez, Ruth & Ricardo Saavedra Fernández-Combaro (2006). «Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo», en Tobias Brandenberger & Beatrice Schmid (eds.): *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*, 17, pp. 61-74. Basel: Institut für Iberoromanistik der Universität Basel.
- Hernández, Alipio (1980). «Algunas características del habla de As Figueiras», *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II, pp. 121-128. [Uviego]: Universidá d'Uviéu.
- Muñiz, Celso (1978). *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias, España)*. Amsterdam.
- [Navarro Tomás, Tomás (dir.)] (1962). *Atlas lingüístico de la Península Ibérica, I. Fonética*, 1. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Pérez de Castro, José Luis (1987-1988). «Contribución léxica al gallego-asturiano III», *Archivum*, 37-38, pp. 221-236.
- Suárez Fernández, Xosé Miguel (1992). «Contos tradicionais y outras narraciós de Rozadas (Bual)», *Lletres Asturianes* 46: 99-114.
- Suárez Fernández, Xosé Miguel (1996): *Vocabulario de Mántaras (Tapia). Aportaciós al léxico do galego-asturiano*. A Caridá: Xeira.
- Suárez Fernández, Xosé Miguel (2000). «Primeiros usos escritos de -y- < -ij-, -c'l-, -g'l- en gallego-asturiano», *Lletres Asturianes*, 75, pp. 99-110.
- Suárez Fernández, Xosé Miguel (2006-2008). «Salimeira, Salime, Saliencia y Salanceira, continuadores del llatín SALIRE», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 6-7-8, pp. 475-486.
- Suárez Fernández, Xosé Miguel (2009-2010). «Léxico de gallego-asturiano núsas Lecciones de Agricultura de 1818», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 9-10, pp. 39-60.

- Suárez Fernández, Xosé Miguel (2015). «Introducción», *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. VI. Gallego-Asturianu (Ibias, Ayande, Grandas de Salime, Santalla d'Ozcos, Samartín d'Ozcos, Pezós, Eilao, Bual, Taramunde, San Tiso d'Abres, A Veiga, Castripol, Tapia, El Franco, Navia)*. Disponible en World Wide Web: <http://s3.redmeda.com/atlas/atlas_vi.pdf>. Xixón: Rede de Museos Etnográficos d'Asturias, pp. 5-23.
- Vares García, Ignacio (2006). «Pasao y presente del gallego-asturiano», *Actas das Segundas Sesióis d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril de 2005*, pp. 13-31. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo.